



全国硕士研究生 英语入学考试 真题解析与模拟训练

翻译篇

主 编 徐 蔚
副主编 钱田英
参编者 徐 蔚
钱田英
吴菊芳
丁小松
策 划 苏晓冰

全国硕士研究生英语入学考试 真题解析与模拟训练

翻译篇

主 编	徐 蔚
副主编	钱田英
参编者	徐 蔚
	钱田英
	吴菊芳
	丁小松
策 划	苏晓冰

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书对全真题和模拟题的解析主要从答案、考点、分析、例句各个层面入手,对每一篇试题进行注释讲解,为考生在短时间内了解出题思路,掌握高频词汇,提高考试技巧指明了一条行之有效的复习捷径。从而帮助考生从纷杂的复习材料中,有的放矢的提高实际应试能力。分为五章:

第一章 历年真题解析

第二章 模拟试题解析

第三章 翻译技巧与难句解析

第四章 英译汉常考短语及句型译法

第五章 考研词汇联想记忆与辨析

读者对象:即将参加全国硕士研究生入学考试的考生

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练. 翻译篇/徐蔚主编. —北京:清华大学出版社, 2005. 12

ISBN 7-302-12144-3

I. 全… II. 徐… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 136296 号

出 版 者: 清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机: 010-62770175

地 址: 北京清华大学学研大厦

邮 编: 100084

客户服务: 010-62776969

责任编辑: 徐梦非

印 刷 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

装 订 者: 三河市金元装订厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 185 × 230 印张: 16.5 字数: 330 千字

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-12144-3/H · 728

印 数: 1 ~ 4000

定 价: 24.00 元

前言

笔者多年的考研辅导经验表明,历年的真题足够您复习之用。首先,在真题里可以学习词汇语法;在真题里可以提高应试能力;在真题里可以领悟解题要领。

真题涵盖了所有大纲难词的常考用法。所以真题首先是深化词汇学习的蓝本。其次考研文章的选材特点都有继承性,句子的复杂程度、文章的难度和常考的领域都有重复性,选用其他的复习材料未必与考研贴近。所以精读真题,深入分析每一篇试卷,熟悉常考领域的词汇和其引申的意思是提高考研水平的捷径。在这里我要强调的就是,千万不要忽略了历年真题的作用,将其利用好能给你带来事半功倍的效果。

为了帮助您有效提高考研英语的水平,本书根据国家教育部最新颁布的“全国硕士研究生英语入学考试大纲”所规定的题型和考试结构,针对十几年考研中所发现的问题,对硕士研究生英语入学考试试卷进行了深入分析研究,结合考研实际,注释语法考点,分析答题技巧,提供模拟训练,精练而成。因此具有很强的针对性和实用性。本书涵盖了自1990年至2005年历年全真试题的翻译部分,从内容上分为五章:

- 第一章 历年真题解析
- 第二章 模拟试题解析
- 第三章 翻译技巧与难句解析
- 第四章 英译汉常考短语及句型译法
- 第五章 考研词汇联想记忆与辨析

本书对全真题和模拟题的解析主要从答案、考点、分析、例句等各个层面入手,对每一篇试卷进行注释讲解,为考生在短时间内了解出题思路,掌握高频词汇,提高考试技巧指明了一条行之有效的复习捷径。从而帮助考生从纷杂的复习材料中脱身而出,有的放矢地提高实际应试能力。

本书是清华大学出版社出版的系列考研英语专项教辅书籍之一。本系列丛书共包括以下内容:

《全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练知识运用篇》

《全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练翻译篇》

《全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练写作篇》

《历年全真硕士研究生英语入学考试阅读分类解析》

我们真诚地希望能通过此系列丛书给您提供切实有效的帮助,愿您在考场上旗开得胜,马到成功。

中国人民解放军理工大学教授 徐蔚

2005年8月

目 录

第一章 历年真题解析 1

- 1.1 考研英语翻译部分概述 1
- 1.2 1990 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 5
- 1.3 1991 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 7
- 1.4 1992 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 10
- 1.5 1993 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 12
- 1.6 1994 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 14
- 1.7 1995 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 16
- 1.8 1996 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 19
- 1.9 1997 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 21
- 1.10 1998 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 23
- 1.11 1999 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 25
- 1.12 2000 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 27
- 1.13 2001 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 30
- 1.14 2002 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 33
- 1.15 2003 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 35
- 1.16 2004 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 37
- 1.17 2005 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析 40

第二章 模拟试题解析 43

- 2.1 模拟训练 1 43
- 2.2 模拟训练 2 45
- 2.3 模拟训练 3 47
- 2.4 模拟训练 4 49
- 2.5 模拟训练 5 51

2.6	模拟训练 6	53
2.7	模拟训练 7	55
2.8	模拟训练 8	57
2.9	模拟训练 9	59
2.10	模拟训练 10	61
2.11	模拟训练 11	64
2.12	模拟训练 12	66
2.13	模拟训练 13	68
2.14	模拟训练 14	70
2.15	模拟训练 15	72
2.16	模拟训练 16	74
2.17	模拟训练 17	76
2.18	模拟训练 18	78
2.19	模拟训练 19	80
2.20	模拟训练 20	82
第三章 翻译技巧与难句解析		85
3.1	词性转化	85
3.2	词义选择	89
3.3	词义引申	91
3.4	增词翻译	92
3.5	补词翻译	95
3.6	重复翻译	95
3.7	省略翻译	98
3.8	英文肯定,译文否定	100
3.9	英文否定,译文肯定	102
3.10	分句翻译	103
3.11	合句翻译	105
3.12	被动语态翻译	106
3.13	从句翻译	109
3.14	特殊否定句的翻译	114
3.15	比较句翻译	117
3.16	并列句翻译	118
3.17	调整顺序翻译	120

3.18	介词的翻译	121
3.19	习语的翻译	124
3.20	英语数字的翻译	125
3.21	疑难句解析翻译	127
第四章 英译汉常考短语及句型译法		161
4.1	与 anything 构成的词组译法	161
4.2	as 引导的状态从句译法	162
4.3	与 but 构成的词组译法	162
4.4	cannot...too...结构的译法	163
4.5	have none of 短语的译法	163
4.6	It is not that...but that...结构的译法	164
4.7	“名词 + or + 名词”结构的译法	164
4.8	more ... than ...结构的译法	164
4.9	much less 引导的词组或从句的译法	165
4.10	not nearly 的译法	165
4.11	not so much...as...的译法	166
4.12	no more... than...结构的译法	167
4.13	no less than 结构的译法	167
4.14	“no + 形容词或副词比较级 + than”的译法	167
4.15	与 nothing 构成的结构译法	168
4.16	none the + 比较级词 + for 结构的译法	169
4.17	none too:(在形容词或副词前)的译法	169
4.18	only to + 动词的结构译法	169
4.19	other ...than 结构的译法	170
4.20	与 something 构成的词组译法	170
4.21	...the last + n. + to v. 或定语从句的译法	171
第五章 考研词汇联想记忆与辨析		173
5.1	A	173
5.2	B	182
5.3	C	183
5.4	D	199
5.5	E	204

5.6	F	211
5.7	G	214
5.8	H	215
5.9	I	215
5.10	J	223
5.11	L	223
5.12	M	224
5.13	N	227
5.14	O	229
5.15	P	231
5.16	Q	237
5.17	R	238
5.18	S	243
5.19	T	250
5.20	U	253
5.21	V	254
5.22	W	255

全国

硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练

第一章

历年真题解析

1.1 考研英语翻译部分概述

1. 英译汉考题内容

就英译汉短文的内容而言,题材大体上涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、科普等方面的一般常识,或社会科学、自然科学与技术等常识;体裁多为议论文。科学常识性的题材占了相当大的比重。以下是近年的考题内容:

1991 年: 能源与农业(444 词)

1992 年: 智力评估的科学性(406 词)

1993 年: 科学研究方法(443 词)

1994 年: 天才、技术与科学发展的关系(308 词)

1995 年: 标准化教育与心理评估(364 词)

1996 年: 科学发展的动力(331 词)

1997 年: 动物的权利(417 词)

1998 年: 宇宙起源(376 词)

1999 年: 史学研究方法(326 词)

2000 年: 科学家与政府(381 词)

2001 年: 计算机与未来生活展望(405 词)

2002 年: 行为科学发展的困难(339 词)

2003 年: 人类学简介(371 词)

2004 年: 语言与思维(357 词)

2005 年: 传媒与社会(392 词)

平均值短文词数: 370 词; 要求翻译的词数: 160 词

从英译汉试题内容分析, 考生应明确认识到, 要想在英语考试中取得成功, 必须在基本功训练上狠下工夫。首先要扩大知识面, 提高自身文化素质。考生如果熟悉试题内容, 将有助于对短文的深入理解, 增强信心, 提高翻译水平。考生应利用各种渠道, 特别是通过大量浏览中、英文报纸杂志, 扩大相关的知识面。

2. 英译汉考题的特点

从题型改革后、特别是 1996 年以后的试题分析, 命题组更侧重考察考生综合运用语言的能力, 试题难度加大、趋向稳定。考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上, 把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解。画线的句子表面看上去语法不很复杂, 词汇似乎也不陌生, 但翻译时很多考生觉得难以动笔。难度增大体现在: 不能采用就词论词、就句论句的简单直译方法, 而要求把词和句子放在篇章里去理解; 此外, 还应强调英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样, 仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。这也是考生得分普遍不高的主要原因。近年来的英译汉试题主要特点如下:

(1) 反映自然科学、社会科学的常识性、科技类和报刊评论文章占很大比例;

(2) 考题难度加大;

(3) 语法现象难度有所降低;

(4) 突出简单翻译技巧, 如: 词、词组的省略及增、补译, 译出 *it, they, this, that* 等代词真正代表的含义, 词义选择、引申、词性转换, 长句的拆句与逆序翻译法等。考生应针对这些特点认真做好准备。

3. 考研英语翻译标准

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上讲也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中, 译者必须遵守一定的标准与原则。对于考研翻译而言, “忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实: 由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后, 把同样的意思用另一种语言表达出来, 因此译者首先要忠实于原作的内容, 也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思, 而不是自己进行创作, 不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。可见准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

通顺: 这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后, 译文要流畅、明了、易懂。具体到英译汉来说, 就是将英语翻译成汉语后, 语言必须符合汉语的习惯和规范, 用词要准确, 文字不晦涩、不生硬、不洋化。

4. 考研翻译的常见症结

(1) 能够理解原文整句意思, 但是不能准确翻译到位。一些考生的英语阅读能力比

较强,能够正确地理解原文的句子。但每当动手翻译时,常常有一种想翻译却翻译不出来的感觉。或者即便翻译出来了,总是感觉没有把原文的含义表达清楚,未找到恰当贴切的词语来表达。例如:

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

有些考生的译文如下:

有多少个历史学家,就有多少个历史学的定义。而现代实践趋向于把历史看做是试图再创造和解释重大历史事件的一个接近。

从上面的译文来分析,可以感觉到考生基本理解了英文原句。可是,读罢这段汉语译文,却令人感觉翻译得很荒唐。

正确译文应是:几乎每个历史学家对史学都有自己的界定,但现代史学家的实践最趋向于认为历史学是试图重现过去的重大史实并对其做出解释。

上面的译文主要有两个问题:一是对动词 *recreate* 理解不到位;二是中文句子没有经过适当的调整。分析如下:

①“有多少个历史学家,就有多少个关于历史学的定义”虽然忠实于原文,意思表达得也很清楚,但根据汉语的表达习惯,我们还可以译得更加简洁明了:几乎每个历史学家对史学都有自己的界定;②原文中的不定代词 *one* 指代的是 *definition*;③因为 *one* 后面的从句比较复杂,根据习惯可以独立进行翻译;④根据习惯,我们不说“再创造重大历史事件”,而说“重现过去的重大史实”。

(2) 根本不理解原句的意思,逐字翻译。由于一些考生没有受过系统的翻译培训,养成了一种不良的翻译习惯:一边读句子,一边思考每一个单词分别是什么汉语意思。在未完整理解英语原文句子的情况下,就直接进行逐字对译。或者,在读完之后,并没有理解原文的句子,就开始在自己积累的词汇中寻觅与在原文读到的英语相对应的汉语进行翻译。一旦遇到生词就只能束手无策。这样完成的译文,不仅扭曲了原文的含义,汉语译文本身也如天书一般。例如:

There will be television that shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

有些考生一看到上面这句话,就感觉它很短并且认为翻译起来相对容易。在未认真理解句子的情况下,翻译出了下列的译文:

将会有机器人控制的电视聊天节目,以及带有污染监视器的汽车在冒犯时,司机就可能工作了。

看这种译文,无异于读天书一般。正确的译文是:

届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些

汽车排污超标(违规),监控器就会使其停驶。

分析如下:

① 根据汉语习惯,两个主语各自的后置定语 hosted by robots 和 with pollution monitors 可以放在其各自的中心词前来翻译;②hosted 是“主持”的意思,monitor 是“监视器”的意思。但是根据汉语习惯,不说,“监视污染”而说“检测或者监控污染”。所以这里 pollution monitors 最好应该翻译为“污染监控器”或者“污染检测器”;③that will disable them when they offend 这个定语从句,根据汉语习惯应该先翻译其中的状语从句。“when they offend”中的 they 指“汽车”,这个从句不能译成“当汽车冒犯时”,因为这样不符合汉语习惯。根据上下文稍加联想,我们就可以知道“汽车冒犯”实际上就是我们平常所说的“汽车排污超标”;④同样,disable 是“使丧失能力”或“使伤残”的意思。据对整个句子的理解,可以具体翻译成“使汽车不能行驶。”再例如:

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

有些考生一看到上面这个英文句子,不去思考理解就逐字死译为:

社会科学是那个智力询问的分支,它寻找研究人类和他们的努力。在同样自然的、有序的、系统的方式下,自然科学家也用智力询问的方式来研究自然现象。

显然,这个译文让人不知所云。正确的译文是:社会科学是知识探索的一个分支,它力图像自然科学家研究自然现象那样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为。

分析如下:

①主干部分“社会科学是 intellectual enquiry 的一个分支。”理解得知,intellectual enquiry 是社会科学的一个上层学科。根据大部分考生积累的词汇可以知道:intellectual 是“知识的”,enquiry = inquiry,是“询问”的意思。于是有的考生就直译成“知识询问”。可是,汉语不说“询问知识”,常说“探索知识”,于是可以把 intellectual enquiry 调整成“知识探索”;②同样,我们不说,“研究人类及其努力(endeavors)。”因为这里的 endeavors 是一个抽象词,根据习惯,人们常常说“研究人类及其行为活动”;③that natural scientists use for study of natural phenomena 这个定语从句的先行词是 manner。整个句子可改写为“natural scientists... use the same... manner for the study of natural phenomena”,故可以翻译为:自然科学家采用同样的方式研究自然现象;④reasoned, orderly, systematic, and dispassioned 都是形容词作定语,修饰名词 manner,其含义是:理性的、有序的、系统的和客观冷静的。

5. 应注意的几点

(1) 掌握常用词组和固定搭配。这是非常必要的,因为有些句子中的固定搭配成了整个句子的骨架。

(2) 掌握词汇和语法。翻译中考生反映出的最大问题是词汇的贫乏和语法知识的欠缺。考生必须加强在这一方面的训练。

(3) 从语篇角度去理解。正确理解原文,尤其是篇章结构和内容(而不仅仅是某一个句子)是正确翻译的基础。离开上下文就不可能把英文句子准确、完整、通顺地用汉语表达出来。

(4) 在翻译过程中避免字字对译。大部分考生在开始做翻译时一边读句子,一边思考每一个单词分别是什么汉语意思。在没有完整理解英语句子的情况下,就直接做了“字字对等”的翻译。或者,在读完之后,并没有完全理解句子,就马上在自己积累的词汇中找与看到的英语词对应的汉语来表达。只要碰到不认识的词就束手无策。这样的译文,不仅扭曲了英语原文的意思,汉语句子本身也晦涩难懂。

1.2 1990 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析

People have wondered for a long time how their personalities and behaviors are formed. It is not easy to explain why one person is intelligent and another is not, or why one is cooperative and another is competitive. Social scientists are, of course, extremely interested in these types of questions. (1) They want to explain why we possess certain characteristics and exhibit certain behaviors. There are no clear answers yet, but two distinct schools of thought on the matter have developed. As one might expect, the two approaches are very different from each other. The controversy is often conveniently referred to as “nature as nurture.” (2) Those who support the “nature” side of the conflict believe that our personalities and behavior patterns are largely determined by biological factors. (3) That our environment has little, if anything, to do with our abilities, characteristics and behavior is central to this theory. Taken to an extreme, this theory maintains that our behavior is pre-determined to such a great degree that we are almost completely governed by our instincts. Those who support the “nurture” theory, that is, they advocate education, are often called behaviorists. They claim that our environment is more important than our biologically based instincts in determining how we will act. A behaviorist, B. F. Skinner, sees humans as beings whose behavior is almost completely shaped by their surroundings. (4) The behaviorists maintain that, like machines, humans respond to environmental stimuli as the basis of their behavior. Let us examine the different explanations about one human characteristic, intelligence, offered by the two theories. (5) Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined. Needless to say. They don't believe that factors in the environment have much influence on what is basically a predetermined characteristic. On the other hand, behaviorists argue that our intelligence levels are the product of our experiences. (6) Behaviorists suggest

that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. The social and political implications of these two theories are profound. (7) In the United States, blacks often score below whites on standardized intelligence tests. This leads some "nature" proponents to conclude that blacks are biologically inferior to whites. (8) Behaviorists, in contrast, say that differences in scores are due to the fact that blacks are often deprived of many of the educational and other environmental advantages that whites enjoy. Most people think neither of these theories can yet fully explain human behavior.

文章大意

究竟人类的人格和行为是如何形成的,引起了社会科学家的广泛兴趣。争论分两派。支持“自然论”的一方认为我们的人格和行为模式由生物学因素决定,与环境无关;而相反,行为学家组成的“教育论”一派则认为人类如同机器,对环境刺激做出反应是行为的基础。自然论支持者坚持我们天生便具有生物因素决定的学习能力;而行为学家认为,后天的环境和教育更能影响一个人的智力、能力和性格的发展。两种理论都产生了很深的社会影响。但是对于大多数人来说,这两种理论并不足以完全解释人类行为。

参考译文

- (1) 他们想要解释为什么我们具有某些特性,并且表现出某些行为。
- (2) 在争论中支持“自然”一方的人认为:我们的人格和行为模式基本上是由生物学因素确定的。
- (3) 这个理论的核心是:即使环境对我们的能力、性格和行为有影响,这种影响力也很小。
- (4) 行为学家们坚持认为,如同机器一样,人的行为的基础也是对于环境刺激做出的反应。
- (5) “自然”理论的支持者认为,从生物学角度来说,我们天生便具有某种学习能力。
- (6) 行为学家提出,在有较多刺激因素的环境中长大的小孩,适应能力得到锻炼,因而智力方面也得到更好的开发。
- (7) 在美国,黑人在标准化智力测验上的得分常常比白人低。
- (8) 与之相反,行为学家认为分数之所以有差别,是因为白人在教育及其他环境方面享有很多优势,而黑人往往被剥夺了这些权利。

考点分析

- (1) 本句中 why 引导出 explain 的宾语从句,从句中连接两个并列谓语动词。
- (2) 本句主要结构为 Those...believe that..., who support the "nature" side of the conflict 是定语从句限定 those, that 引导的是 believe 的宾语从句;largely 是副词,是“基本上”、“主要地”的意思。

This error is largely due to my oversight.

这个错误主要是由于我一时疏忽而造成的。

- (3) 本句由 *that* 引导出主语从句, 谓语是 *is central*; 主语从句中, 短语 *to have little to do with...* 表示“与……关系不大”, *if anything* 表示让步, 实际上是 *if our environment has anything to do with...* 的省略。

Our firm has quite a lot to do with yours.

我们公司和你们公司有密切的业务往来。

- (4) *maintain* 在本句中的意思是“坚持认为”, 后面的 *that* 引出宾语从句, *like machines* 在从句中做方式状语, 为了避免与另一个状语 *as the basis of their behavior* 同时出现在句尾时显得状语冗长, 被移至句首。

No matter what he said, I still maintain that he lied.

不管他怎么说, 我仍然认为他是在说谎。

- (5) 谓语 *insist* 后的 *that* 引导宾语从句, *learning* 后面的 *that* 引导出限制性定语从句, 修饰 *a certain capacity*, 属于割裂修饰; 动词短语 *to be born with...* 表示“天生就带有的……”。

He was born with a silver spoon in his mouth.

他出生在富贵人家。(注: 划线部分为英语谚语)

- (6) 本句中的从句可谓重重叠叠, 主干句是 *Behaviorists suggest that...*, *that* 引出宾语从句, 宾语从句的主要结构为 *the child will experience greater intellectual development*, *who* 引出限制性定语从句限定 *the child*, *where there are many stimuli* 也是定语从句修饰 *in an environment*, 而 *which* 又是一个定语从句限定 *many stimuli*。

- (7) 此句中 *below* 为介词, 表示“(量、程度)在……之下”。

His work at school is below the average.

他的在校成绩在一般水平以下。

- (8) 本句中有三个 *that* 引导的从句: *say* 后面的是宾语从句, *fact* 后面的是同位语从句, *advantages* 后面的是限制性定语从句, *that* 在定语从句中做 *enjoy* 的宾语; 动词短语 *to be deprived of...* 意为“被……剥夺……”、“使……丧失……”。

The criminals were deprived of their political rights after they received a heavy sentence.

这些罪犯判重刑后, 被剥夺了政治权利。

1.3 1991 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析

The fact is that the energy crisis, which has suddenly been officially announced, has been with us for a long time now, and will be with us for an even longer time. Whether Arab oil flows freely or not, it is clear to everyone that world industry cannot be allowed to depend on so fragile a base.

(1) The supply of oil can be shut off unexpectedly at any time, and in any case, the oil wells will all run dry in thirty years or so at the present rate of use.

(2) New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the times past. For an indefinite period from here on, mankind is going to advance cautiously, and consider itself lucky that it can advance at all. To make the situation worse, there is as yet no sign that any slowing of the world's population is in sight. Although the birth-rate has dropped in some nations, including the United States, the population of the world seems sure to pass six billion and perhaps even seven billion as the twenty-first century opens.

(3) The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. Taking all this into account, what might we reasonably estimate supermarkets to be like in the year 2001? To begin with, the world food supply is going to become steadily tighter over the next thirty years—even here in the United States. By 2001, the population of the United States will be at least two hundred fifty million and possibly two hundred seventy million, and the nation will find it difficult to expand food production to fill the additional mouths.

(4) This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high-energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields. It seems almost certain that by 2001 the United States will no longer be a great food-exporting nation and that, if necessity forces exports, it will be at the price of belt-tightening at home. In fact, as food items will tend to decline in quality and decrease in variety, there is very likely to be increasing use of flavoring additives.

(5) Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food”.

文章大意

世界范围内出现了能源危机,石油供应随时可能被中断,未来30年油井将枯竭。而更为糟糕的是,世界人口在急剧增加,21世纪初可能达70亿。人口增长带来的另一个危机是食品问题。由于能源的匮乏,像美国这种依靠高能量消耗的耕作方式是无以为继了,食品的供应将跟不上人口的增长,因此,必须寻找石油以外的新能源。

参考译文

(1) 石油供应随时可能中断;不管怎样,以目前的消耗速度,只需30年左右,所有的油井